Prevajanje svetov

Torek, 22. 5. 2018

10.00 **Otvoritev/park**

Za spremljevalni program bo poskrbel pevski zbor **Sankofa**, ki na slovenskem prostoru združuje Afričane, njihove potomce in prijatelje. Nastal je kot del celoletnega projekta *»Izrazni svet afriške kulture«*, ki spodbuja razvoj in širjenje afriške kulture ter zavesti po celotni Sloveniji.

11.00 **Prevajanje humorja v filmih/park**

Predstojnik oddelka za prevajalstvo, **dr. David Limon**, se bo pogovarjal z **dr. Delio Carmelo Chiaro** z Univerze v Bologni, strokovnjakinjo za prevajanje humorja. V pogovoru se bosta dotaknila predvsem izzivov, ki jih prinaša prevajanje (in ohranjanje) humorja v različnih žanrih in medijih, posebno pozornost pa bosta posvetila prevajanju humorja v filmih. Pogovor bo potekal v angleščini.

11.00 **Galaksije/Rimljanka**

Predstavitev zbirke *Mentorjeva prevajalnica* (JSKD) in napoved *Prevajalnice 2018*. Sodelujejo: **dr. Irena Samide**, **dr. Nadja Dobnik**, **Andrej Pleterski**, **Marjeta Drobnič**, **dr. Mateja Seliškar Kenda** in **Tina Štrancar**. Pogovor bo moderirala **mag. Barbara Rigler**, vodja literarne dejavnosti JSKD.

11.00 **Odprti dostop v humanistiki**; ciklus predavanj tujih strokovnjakov in okrogla miza/predavalnica 2

Prijave na dogodek so zaželjene. Tu.

12.00 **Manj je več: okrogla miza o podnaslovnem prevajanju/park**

Kako podnaslavljati filme? So tudi to področje zaznamovale spremembe, ki jih ženejo predvsem nove tehnologije? Na takšna in druga vprašanja bodo odgovarjali **Amalie Foss** z Danske, predsednica združenja AVTE, **mag. Mirka Brezovská** iz Slovaške, članica upravnega odbora AVTE, **Henrik-Walter Johnsen** iz Norveške, podpredsednik evropske veje združenja FIT, **Ian Burley** iz Francije, predsednik francoskega društva ATAA, **Polona Mertelj**, predsednica upravnega odbora DSFTS, **Barbara Müller**, članica UP DSFTP in vodja prevajalske službe RTV SLO. Z gosti se bo pogovarjala podnaslavljalka in učiteljica podnaslovnega prevajanja na Oddelku za prevajalstvo **dr. Silvana Orel Kos**.

12.00 **Živeti v tišini/Rimljanka**

Več jezikov znaš, več veljaš. To je še toliko bolj pomembno v primeru znakovnega jezika, ki pa ga pogosto zapostavljamo. **Maja Kuzma**, pisateljica, motivatorka, tolmačka, inštrukturica in raziskovalka, bo s svojim predavanjem odprla vrata v svet gluhih, **Marjetka Kulovec**,

profesorica defektologije in raziskovalka znakovnega jezika, pa bo vse zainteresirane naučila nekaj osnovnih kretenj za uspešno osnovno komunikacijo v znakovnem jeziku.

12.30 **Otvoritev fotografske razstave Moj novi sosed (begunci v Sloveniji)/avla FF**

Otvoritev fotografske razstave *Moj novi sosed (begunci v Sloveniji)* fotografa **Bojana Breclja**, znanega predvsem po svoji reportažni fotografiji. Razstava se vsebinsko vpenja v spremljevalni program sejma, saj izpostavlja nove okoliščine večkulturnosti, ki bo kmalu postala (nova) realnost vseh nas. Razstavo bo otvoril predstojnik Oddelka za prevajalstvo, **dr. David Limon**, v spremljavi *Študentskega pevskega zbora Filozofske fakultete* pod vodstvom zborovodkinje, **dr. Tjaše Ribizel**.

13.00 **Večkulturnost: dejstvo sedanjosti in prihodnosti/park**

Dr. Lučka Kajfež Bogataj z Biotehniške fakultete, **mag. Maša Kovič Dine** s Pravne fakultete in **Manca Šetinc Vernik** s Humanitasa se bodo pogovarjale o podnebnih spremembah in njihovih posledicah na migracijske tokove prihodnosti. Pogovor bo osvetlil vplive spremenjenega podnebja na vodne vire, izgubo teritorijev zaradi dviga morske gladine in druge sprožilce migracij, kot so npr. pogostejše katastrofalne poplave in neurja.

14.00 **LIFE in sLOVEnia/park**

Kako je živeti v »najboljši državi na svetu«, kot ji pravi **dr. Noah Charney**? Odgovor na to vprašanje bo predstavil avtor sam, pri tem pa se bo nanašal tudi na odkritja iz svoje knjige *Slovenologija*. Z njim se bo pogovarjal **dr. Donald Reindl**, skupaj pa bosta Slovenijo pogledala »od zunaj«.

14.00 **Stroji sanjajo slovensko/Rimljanka**

Dr. Marko Robnik Šikonja s Fakultete za računalništvo in informatiko in Centra za jezikovne vire in tehnologije bo med svojo predstavitvijo predstavil nekatere sodobne smernice in tehnologije na področju jezika, od samodejnega tolmačenja govorjenega besedila do analize čustev in stila pisanja. Pokazal bo, da se bo jezikovna industrija v prihodnosti močno spremenila, in poskušal odgovoriti na vprašanji, v katero smer in kaj to za nas pomeni.

15.00 **Digitalno slovaropisje: kdo je slovar?/Rimljanka**

Dr. Špela Arhar Holdt in **Jaka Čibej** s Centra za jezikovne vire in tehnologije bosta pokazala, kako poteka izdelava sodobnih jezikovnih virov, kakršen je novi Slovar sopomenk sodobne slovenščine, in kaj tehnološke novosti digitalnega sveta pomenijo za pripravo slovarjev na eni strani in za uporabniško skupnost na drugi.

15.00 **Kako je Jezus lahko kul: o Bibliji za sodobne čase/park**

Kako in (ali sploh) prevajati stara besedila, še posebno verska? Jezik prilagoditi današnjim bralcem ali ohraniti izvorno strukturo in bralca približati izvornemu besedilu? **Matjaž Črnivec**, tajnik Svetopisemske družbe Slovenije in eden glavnih avtorjev sodobnega prevoda *Biblije*, se

bo v pogovoru z **dr. Nike Kocijančič Pokorn** dotaknil prevajanja *Biblije* za sodobne čase in izzivov, ki jih tovrstna naloga prinaša.

16.00 **Slovenistični ena na ena: stendap o (digitalni) slovenščini/park**

Prvič v tem formatu: premierno za Liber.ac se bosta verbalno pomerila dobra doktorja **Krek** in **Stabej** in premlevala, v kakšnem stanju je slovenščina in kaj jo čaka v času ničel in enic. Kdo jo podpira, kdo zatira in komu zanjo preprosto ni mar – vse to in še več bomo izvedeli v prvem slovenističnem stendapu na Slovenskem (ki pa bo najbrž izveden sede).

17.00 **Goran Vojnović; od izvirnikov do italijanskih prevodov/park**

Goran Vojnović je eden najsijajnejših in najbolj priljubljenih slovenskih romanopiscev, ki uspešno prodira tudi v tuje kulture – v zadnjem času med drugim v italijansko, in sicer po zaslugi neutrudne prevajalke **Patrizie Raveggi**. S pisateljsko prevajalskim tandemom se bomo pogovarjali o ustvarjanju in o pogosto težavnih poteh prevodnega posredovanja književnosti, še posebej tiste, za katero je značilna močna jezikovna inventivnost, v nam bližnji, a hkrati tudi oddaljeni italijanski prostor.

17.00 **Mladi prevajalci se predstavijo/Rimljanka**

CLIFFHANGER 2018 je zbornik književnih prevodov študentov Oddelka za prevajalstvo, ki so ga uredile **dr. Marija Zlatnar Moe**, **dr. Tanja Žigon** in **dr. Mojca Schlamberger Brezar**. O zborniku bodo v pogovoru s Tanjo Petrič spregovorile urednice, svoje prevode odlomkov iz romanov pa bodo predstavili študentje Oddelka za prevajalstvo, ki so se prvič preizkusili v vlogi književnih prevajalcev.

18.00 **»Zima prihaja …« ("Winter is coming...")/park**

Prevajalec in stand-up komik **Boštjan Gorenc - Pižama** in prevajalec ter vodja *Združenja avtorjev Slovenije* **dr. Jakob Jaša Kenda** se bosta s prevajalko **mag. Uršo Vogrinc Javoršek** pogovarjala o tem, ali je bolj kul Harry Potter ali Jon Snow, pri tem pa bosta še nekoliko potarnala o tem, kako težko je fantazijske romane spraviti v slovenščino.

19.00 **Minevanje/park**

20-minutni glasbeno-plesni nastop **AFS France Marolt** (nastop pevske zasedbe in dve plesni točki). Dogodek smo pripravili v sodelovanju z **Javnim skladom RS za kulturne dejavnosti**.

Prevajanje svetov

Sreda, 23. 5. 2018

10.00 **Jezik je igra – za otroke/park**

Študentje prevajalstva bodo za trenutek odložili svoje knjige in se posvetili otrokom iz vrtca Galjevica, enota Orlova, in jih poskušali z igro naučiti čim več novega.

10.00 **Študentje predstavljajo svoje prevode pravljic/park**

Študentje prevajalstva bodo predstavili lastne prevode pravljic za vrtec in prvo triado. Prevodi so del obsežnega prevajalskega projekta, ki se izvaja na oddelku pod mentorstvom **dr. Marije Zlatnar Moe**, **dr. Tanje Žigon** in **dr. Mojce Schlamberger Brezar** in ga v veliki meri izvajajo študentje sami.

11.00 **Tekmovanje »Najbolj zabaven strojni prevod«/park**

Dr. Špela Vintar je v sodelovanju s študentkami **Maiken Kores**, **Klaro Evo Kukovičič** in **Alenko Činč** organizirala natečaj za najbolj zabaven strojni prevod glasbenega besedila. Najboljše (torej najslabše) rezultate bodo predstavile na glavnem odru s spremljevalnim programom. Glavna nagrada: licenca za programsko opremo SDL Trados, ki jo podarja podjetje IOLAR d.o.o.

11.00 **Jezikovni tečaji za osnovnošolce/na FF**

Študentje prevajalstva si bodo za eno uro sposodili učence Osnovne šole Livada in jih popeljali na univerzo. Tam se bodo učili angleščino, nemščino, francoščino, italijanščino in arabščino.

12.00 **Večjezičnost v šoli/park**

Pogovor s predstavniki najbolj večjezične in večkulturne šole v Sloveniji – Osnovne šola Livada v Ljubljani. Pogovarjala se bosta predstojnica Inštituta za narodnostna vprašanja, **dr. Sonja Novak Lukanovič**, in ravnatelj Osnovne šole Livada, **Goran Popovič**, glavne zvezde pa bodo seveda – otroci!

12.00 **PALČICA (Petite Poucette) – esej filozofa Michela Serresa v prevodu študentov prevajalstva/Rimljanka**

Palčica ni pravljično bitje, je vzdevek za študentko in študenta, ki z zavidljivo hitrostjo s palcema pišeta sporočila in živita v prelomnem času razpršenega znanja in vzpostavljanja novih odnosov v družbi. Prevod eseja **Michela Serresa**, enega najuglednejših sodobnih francoskih filozofov, so naredili študenti 3. letnika Oddelka za prevajalstvo pod mentorstvom **dr. Nadje Dobnik**.

13.00 **Brez dlake na jeziku z Miho Mazzinijem/park**

Dr. Amalija Maček se bo s pomočjo študentov prvega letnika prevajalstva o prevajanju in priredbi besedil v različne jezike, medije in žanre ter o številnih težavah, do katerih pri tem prihaja, pogovarjala s pisateljem, scenaristom, dramatikom, kolumnistom in režiserjem **dr. Miho Mazzinijem**. **Dr. Mazzini** je dobitnik kresnika, avtor več kot 30 knjig, prevedenih v 10 jezikov, in avtor scenarijev za dva nagrajena celovečerna filma.

14.00 **haye gātin manasā tiṣṭha ghoṣa – »Oj, popotnik, z mislimi postoj, prisluhni!«/park**

Staroindijsko gledališče vabi mimoidoče, da se pod ginkovo senco pustijo odplaviti tri tisočletja bliže horizontu davnine. Obeta se nam dramska uprizoritev rgvedske *sanvádasúkte* III.33 v izvedbi študentov indoevropskega primerjalnega jezikoslovja in prijateljev. Na to nekoliko mlajše (ok. 4. st. n. št.), a toliko bolj razburkano prvo dejanje Igre o ustoličenjih (*Abhišekanátaka*) znamenitega sanskrtskega dramatika Bháse in pa dramska recitacija po lepoti najosupljivejšega, vsem priljubljenega dela *Bhagavadgíte*.

14.00 **Vrvohodska umetnost prevajanja/Rimljanka**

O nenehnem lovljenju ravnotežja pri prevajanju se bo s prevajalcema in Sovretovima nagrajencema **dr. Štefanom Vevarjem** in **Tino Mahkoto** pogovarjala **dr. Nadja Dobnik**.

14.00 **Simulacija konference s simultanim tolmačenjem/pred. 31 na FF**

Študentje tolmačenja Oddelka za prevajalstvo bodo pokazali, kako je videti simultano tolmačenje v resnici. Kot govorniki se bodo predstavili tudi različni gostje iz tujine (**Liese Katschinka**, nekdanja predsednica združenja EULITA, **dr. Olga Egorova** iz Rusije), simulacijo konference pa bo povezoval dekan Akademije za gledališče, film in televizijo, **dr. Tomaž Gubenšek**.

15.00 **Nastop Filozofske filharmonije, simfoničnega orkestra Filozofske fakultete/park**

Anatolij Ljadov: *Osem ruskih ljudskih pesmi*

15.00 **Medkulturnost in prevod: pogled na zgodovino slovenske književnosti/Rimljanka**

V zgodovini slovenske književnosti je medkulturnost s prevodom odigrala pomembno vlogo: usmerjala je njen razvoj, jo sooblikovala, v nekaterih obdobjih pa celo omogočala njen obstoj. O vlogi medkulturnosti in prevoda v zgodovini slovenske književnosti se bosta pogovarjala **dr. Urška Perenič** in **dr. Robert Grošelj**.

15.00 **Odprta kabina/pred. 32 na FF**

Oddelek za prevajalstvo odpira svoja vrata vsem, ki jih zanima hiter vpogled v svet tolmačenja. Obiskovalci bodo imeli možnost, da se v tolmaškem laboratoriju na Oddelku za prevajalstvo na hitro preizkusijo v simultanem tolmačenju. Vsi zainteresirani se lahko oglasijo pri tolmaškem laboratoriju oddelka (32), kjer jih bodo pričakali naši študentje tolmačenja in jim pokazali, kako se stvari streže.

16.00 **Podnaslavljanje za TED/pred. 018 na FF**

Znanje sodi med ljudi! Morda nobena pobuda ne izpostavlja tega v tolikšni meri kot ravno skupnost TED (*Technology, Entertainment, Design*). Pri govorih v okviru pobude TED se lahko na precej preprost način v širjenje znanja vključi tudi širša javnost, ki lahko prispeva podnaslove, da so videi dostopni vsem. Vendar pa je podnaslavljanje za TED nekoliko drugačno kot običajno podnaslavljanje, razlike pa bodo v okviru delavnice prikazali na praktičnih primerih prikazali študentje prevajalstva.

16.00 **Težkomentalski bluz/park**

O tem, kako hkrati živeti v dveh svetovih, pisateljskem in prevajalskem, se bosta z **mag. Uršo Vogrinc Javoršek** pogovarjala prevajalca in literata **dr. Andrej E. Skubic** (*Grenki med*, *Fužinski bluz* in številna druga dela) in **Jedrt Lapuh Malezič** (*Težkomentalci*, *Bojne barve*), nekdanja profesor in študentka na Oddelku za prevajalstvo Filozofske fakultete.

17.00 **Druži nas isti pridevnik: francoski/park**

Raziskovanje francoske književnosti, njene zgodovine in njenih odnosov s slovensko ima pri nas dolgo in bogato tradicijo. Tudi v zadnjem času je izšlo nekaj monografij, ki se z različnimi vidiki tematike ukvarjajo na samosvoje, izvirne načine, pogosto na osnovi doslej povsem neraziskanega arhivskega gradiva. O svojem delu bodo spregovorili trije raziskovalci, dva komparativista in francistka. Glavni protagonisti bodo seveda francoski in slovenski avtorji ter njihova besedila. Sodelujejo: **dr. Katarina Marinčič**, **dr. Florence Gacoin Marks** in **dr. Tone Smolej**. Moderatorka: **dr. Martina Ožbot**.

17.00 **Premuda pred Premudo: Prevajanje kot dialog/Rimljanka**

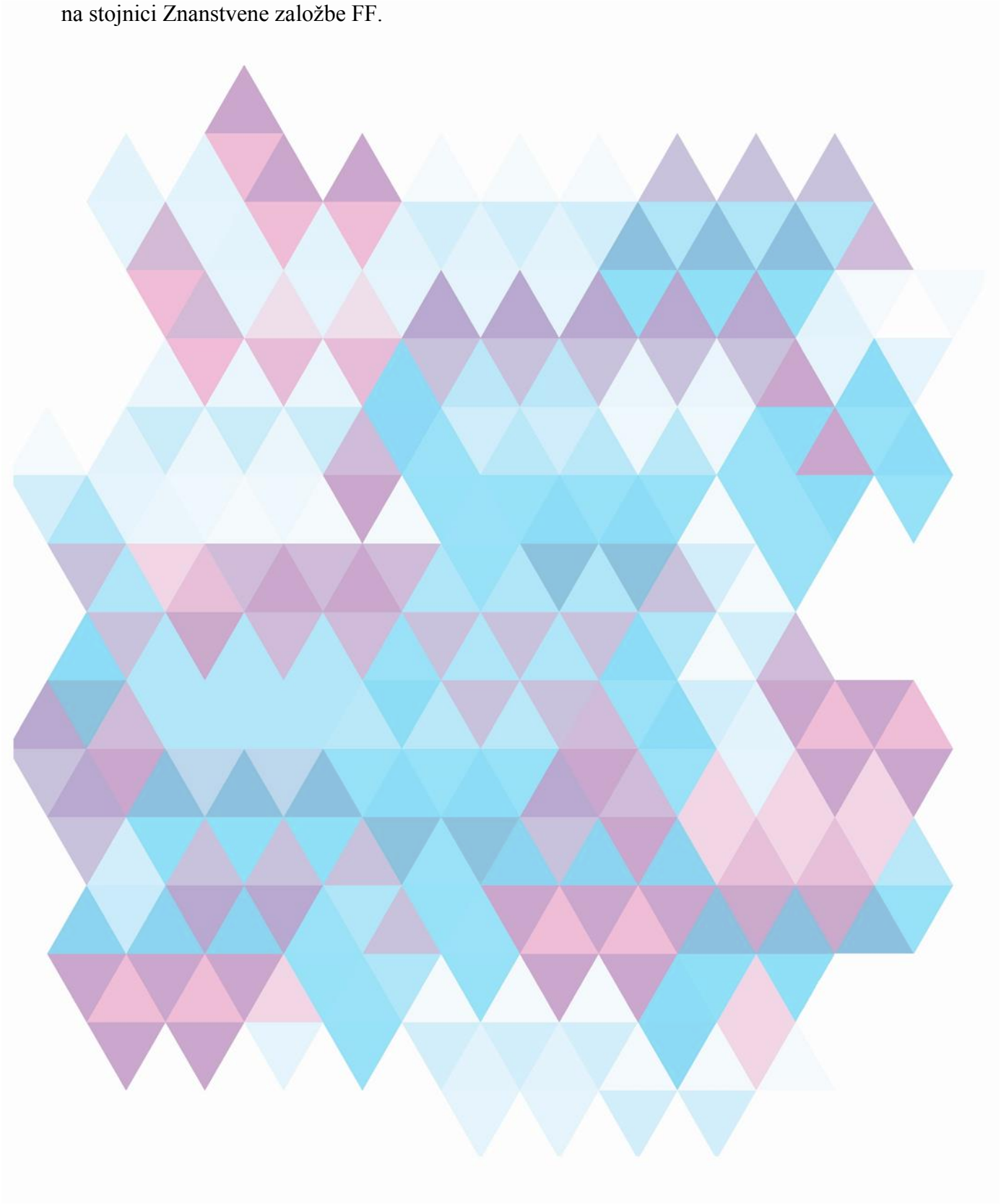
Poletni seminar literarnega prevajanja, ki že od leta 1998 poteka na hrvaškem otoku Premuda, je ustanovil in vse do lani vodil **dr. Erich Prunč**. Seminar je namenjen študentom z zanimanjem za prevajanje leposlovja in znanjem slovenščine in nemščine. Prirejata ga Inštitut za uporabno in teoretsko prevodoslovje (ITAT) in Inštitut za slavistiko Univerze v Gradcu. Letos bo seminar potekal med 27. avgustom in 10. septembrom 2018. Na dogodku bodo svoje delo predstavili mentorji, tutorji in lanskoletni udeleženci, beseda bo tekla o različnih učnih oblikah in metodah literarnega prevajanja, z gostujočima slovenskima avtorjema pa se bomo pogovarjali tudi o implementaciji slovenske književnosti v tujejezična okolja. Pozdravni nagovor: **dr. Andreas Leben**, vodja seminarja. Gostujoča avtorja: **Tjaša Mislej** in **Peter Svetina.** Branje in pogovor: **Urška P. Černe**, **Martina Erhart**, **Fatos Hashani**, **Iva Klemenčič**, **Kevin Korbar**, **Natalija Milovanović**, **Kristina Rakinić**, **Jens Sakelšek**, **Marko Senčar Mrdakovič**, **Nika Verlič**, **Metka Wakounig**. Moderacija: **Kristina Jurkovič** in **Tanja Petrič**.

18.00 **Francoski šanson s Tino Veselinovič**

19.00 **Veliki diktator/Slovenska kinoteka**

V Kinoteki si bomo ogledali film **Veliki diktator** iz leta 1940, prvi pravi zvočni film **Charlieja Chaplina**, ki je za podnaslovno prevajanje izjemen izziv. O teh in številnih drugih vidikih filma

se bo s prevajalko **Anjo Naglič** pogovarjal **Urban Šrimpf**. Brezplačne vstopnice bodo na voljo na stojnici Znanstvene založbe FF.



Prevajanje svetov

Četrtek, 24. 5. 2018

10.00 **Pogovor o Plotinu/park**

Plotin (205–270), grški filozof, ki se je rodil in izobraževal v Egiptu, nato pa živel in deloval v Rimu, velja za začetnika novoplatonizma, ki je v dialogu s filozofsko dediščino preteklih stoletij, zlasti **Platona** in **Aristotela**, pomembno vplival na nadaljnji razvoj evropske filozofske misli. Ob nastajanju slovenskega prevoda celotnega opusa tega klasičnega avtorja, katerega prvi del je izšel pri Slovenski matici v prevodu **S. Weiss** (2016; drugi del 2018), bo tekel pogovor o preteklih in sedanjih prevodih z dvema prevajalcema **Plotina**, **dr. Francijem Zoretom** in **dr. Sonjo Weiss**, ter z urednikom pričujoče integralne izdaje, **dr. Markom Uršičem**. Dogodek bo povezoval **dr. Jan Ciglenečki**. Dogodek smo pripravili v sodelovanju z založbo Slovenska matica.

11.00 **Usta na usta v slovenščini: sinhronizacija filmov/park**

Dr. Silvana Orel Kos se bo o sinhrozaciji pogovarjala z igralcem, sinhronizatorjem in režiserjem **Jernejem Kuntnerjem**, **Martino Peštaj**, odgovorno urednico otroškega in mladinskega programa RTV, prevajalko **Jolando Blokar**, prejemnico društvene žanrske nagrade za prevod otroške risanke ali risane serije v slovenščino za animirano nadaljevanko *Pingvini z Madagaskarja* in društvene žanrske nagrade za prevod igranega celovečernega filma *Razsodnost in rahločutnost*, in **Majo Sever**, igralko, prevajalko ter prejemnico društvene žanrske nagrade za prevod otroške risanke ali risane serije v slovenščino za prevod animirane serije *Knjiga o džungli*.

12.00 **Pisateljev vajenec/park**

Z enim najbolj prevajanih slovenskih avtorjev **Evaldom Flisarjem** se bo soočil prevajalec njegovih del v angleščino in predstojnik Oddelka za prevajalstvo, **dr. David Limon**.

12.00 **Restart: Lokalizacija v 2018/Rimljanka**

Restart ali vnovični zagon? **Andraž Repar** iz podjetja Iolar, vodilnega podjetja na področju jezikovnih storitev v jugovzhodni Evropi, se bo v svoji predstavitvi dotaknil vprašanj, ali je nujno lokalizirati programsko opremo, kakšne težave se pri tem pojavljajo in kakšne so rešitve.

13.00 **Prevajalci ali roboti? O novih digitalnih kompetencah in jezikoslovcih jutrišnjega dne/park**

Z razvojem tehnologije in multidisciplinarnostjo ter z družbenimi spremembami je prišlo do novih potreb tudi pri zasnovi študijskih programov. **Dr. Špela Vintar** bo pokazala, kakšne spremembe nam prinašajo jezikovne tehnologije in kako se bo morala na spremembe odzvati univerza, in predstavila zasnovo novega študijskega programa digitalne humanistike.

13.00 **Na begu/park (DOGODEK ODPADE)**

Boštjan Videmšek je gotovo eden najboljših pričevalcev o dogajanjih na bližnjevzhodni migrantski poti. Svoje izkušnje je strnil v knjigi *Na begu*. O njej se bo pogovarjal z **dr. Andreo Leskovec**, ki je knjigo prevedla v nemščino.

13.00 **Prevod in glasba/Rimljanka**

O prevodu in glasbi bo spregovorila **mag. Dušanka Zabukovec**, književna, televizijska in filmska prevajalka ter predsednica društvene komisije za nagrade Društva slovenskih filmskih in televizijskih prevajalcev.

14.00 **Čemu prevajati teorijo v slovenščino?/park**

Danes je dostop študirajočih in raziskujočih do sprotne svetovne produkcije teorije bistveno lažji kot nekoč. Prisila, objavljati v publikacijah v svetovnih jezikih, ki prinašajo točke, je splošno sprejeta. Velikanska večina tistega, kar se bere kot teorija, je v angleščini. Pisanje mlajših raziskovalcev in raziskovalk v slovenščini je terminološko manj zanesljivo kakor v angleščini. Ali nemara interes, da teorijo še prevajamo v slovenščino, poganja konservativno prizadevanje, ohranjati materni jezik v kondiciji, s katero je mogoče pišočim v našem jeziku artikulirati lastne misli enako natančno kakor v sposojenem jeziku? Se temu po tihem morda pridružuje kripto-nacionalističen napuh, da slovenjenje problemov, konceptov, raziskovalnih orodij dokazuje enakovrednost slovenske nacije s številčnejšimi in bogatejšimi? Kooperativa THD: Založba Krtina, Studia humanitatis, Analecta, Sophia in Založba /*cf. Sodelujejo: **dr. Rastko Močnik**, **dr. Peter Klepec** in **dr. Tadej Troha**.

14.00 **Matiček se ženi – po francosko/Rimljanka**

Študentje prevajalstva so pod mentorstvom **dr. Sonie Vaupot** v francoščino prenesli 1. dejanje igre *Matiček se ženi*, ob tem pa nam bodo svoje prevode tudi predstavili in hkrati delili svoje izkušnje s prevajanjem klasičnega besedila.

15.00 **Med dvema jezikoma – jezik slovenskih zamejcev v Italiji/Rimljanka**

Raziskovalci pri projektu *SMeJse: Slovenščina kot manjšinski jezik* bodo predstavili svoj portal, ki izpostavlja posebnosti rabe slovenščine na območju Furlanije - Julijske krajine, hkrati pa želi zagotoviti tudi dolgotrajno in aktivno rabo slovenskega jezika v tej regiji. O tem, na kakšen način se zamejska slovenščina razlikuje od centralnega standarda, bo s praktičnimi (in pogosto smešnimi) primeri spregovorila **dr. Matejka Grgič** s Slovenskega raziskovalnega inštituta SLORI (Trst).

15.00 **Prevajanje filozofije/park**

Pred kratkim je v zbirki *Analecta* izšel prevod tretjega dela *Heglove Logike*, s čimer se je zaključil zelo zahtevni projekt prevoda enega temeljnih del evropske filozofije (prevod prvega dela je izšel let 1991). Pred nekaj leti (2013) je založba Krtina izdala prevod Heglovega *Orisa filozofije pravice*, enega temeljnih del politične filozofije. Prevod teh filozofsko ključnih in obežnih del je izvrstno opravil **dr. Zdravko Kobe**. Pogovor bo tekel o zagatah prevajanja

najtežjih filozofskih del v slovenščino, o slovenščini kot filozofskem jeziku, pa tudi o širšem pomenu in aktualnosti Heglove misli za današnji čas. V pogovoru bodo sodelovali **dr. Mladen Dolar**, **dr. Zdravko Kobe** in **dr. Jure Simoniti**. Dogodek smo pripravili v sodelovanju z založbo Društva za teoretsko psihoanalizo.

15.00 **Alumni Oddelka za prevajalstvo – zgodbe o uspehu/predavalnica 31**

Dr. Ada Gruntar Jermol se bo pogovarjala z nekaj alumni Oddelka za prevajalstvo, ki jih je poklicna pot ponesla na povsem različna področja. V pogovoru bodo sodelovali **Stana Anželj**, literarna prevajalka, **Martina Jerman**, ki je svoje mesto našla v svetu diplomacije, **Živa Blaževič**, ki je prevajalsko kariero združila s pravniško in je hkrati tudi doktorandka Pravne fakultete, **Urh Vamberger**, ki je bil zaposlen pri Nemško-slovenski gospodarski zbornici v Ljubljani, trenutno pa pri podjetju Fraport Ljubljana, ter **Meta Mežnar**, ki ima za seboj že pestro karierno pot, trenutno pa je zaposlena pri revizijskem podjetju Deloitte.

16.00 **Osnove za tolmačenje pri delu z migranti/park**

Trenutno dogajanje na t. i. jadranski poti je pokazalo, kako aktualno vprašanje so migracije in kako slabo smo nanje pripravljeni. Tolmač **Peter Umek** bo v pogovoru z **dr. Amalijo Maček** in **dr. Davidom Limonom** predstavil osnovne smernice za tolmačenje pri delu z migranti, ki jih je strnil tudi v strokovno monografijo, prisoten pa bo tudi turški prosilec za azil, ki bo predstavil problematiko političnih pritiskov v tamkajšnji akademski sferi.

16.00 **Društveno o družbenem/predavalnica 31**

Na Liber.acu se bodo pod isto streho zbrala in pogovorila različna društva in združenja, ki se tako ali drugače ukvarjajo z jezikom: **Društvo slovenskih filmskih in televizijskih prevajalcev**, **Društvo znanstvenih in tehničnih prevajalcev Slovenije**, **Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije, Združenje stalnih sodnih tolmačev in pravnih prevajalcev Slovenije** in **Lektorsko društvo Slovenije**.

17.00 **Naj bo konec lep/pred. 343 na FF**

Avtor **Mohamed El Khatib** je želel spisati dramsko besedilo na podlagi intervjujev s svojo materjo. Leta 2012 je njena smrt prezgodaj končala zastavljeni projekt, nastala pa je zlepljenka časopisnih izrezkov, elektronskih in telefonskih sporočil, transkripcij pogovorov, videov ter kratkih dialogov z očetom. Besedilo je bilo leta 2016 nagrajeno z veliko nagrado za dramatiko, to presunljivo monodramo Mini teatra pa bo za nas odigral **Robert Waltl**. Izvedbo dogodka je podprlo podjetje Revoz d. d.

17.00 **Nastop Okteta Filozofske fakultete/park**

Oktet Filozofske fakultete se bo na letošnjem Liber.acu predstavil z večjezičnimi skladbami različnih žanrskih okvirov. Namen zaključnega koncerta je predstaviti skladbe, ki bodo najprej izvedene v slovenskem in nato še nekaterih ostalih jezikih; melodični okvir posameznih skladb se v tem primeru ne bo spreminjal, ker bo v ospredje postavljeno besedilo oz. obdelava in predelava besedila. (**dr. Tjaša Ribizel**, um. vodja)

18.00 **Kako sem postal socialist/park**

Tudi na Liber.acu bomo letos praznovali **Cankarjevo leto**. Založba Mladinska knjiga se bo največjemu slovenskemu pisatelju poklonila z izidom štirih publikacij, med katere sodi tudi izbor Cankarjevih političnih spisov *Kako sem postal socialist in drugi politični spisi*, ki izide v prestižni zbirki Kondor. O Cankarjevi socialistični ideji bodo spregovorili **dr. Primož Vitez**, urednik zbornika in pisec spremne besede, **dr. Sašo Jerše**, zgodovinar, **Miha Blažič - N'toko**, aktivist in kolumnist, pogovor pa bo moderirala **Maiken Ana Kores**, aktivistka in študentka Oddelka za prevajalstvo.

19.00 **Zaključek sejma: NAJI/park (DOGODEK ODPADE)**

Sejem bomo zaključili z nastopom dua: **Jure Slapar** (kitara) in **Samo Hude** (klavir).

19.00 – 01.00 **Večjezične karaoke/Bar Foerster**

Da bo konec zares lep, bodo poskrbele večjezične karaoke, s katerimi bomo neformalno sklenili knjižni sejem. In kot se za srečen konec tudi spodobi, bo ta trajal in trajal.